

HUMANITAS

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYLS"
HEMEROTECA

8



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

1967

llas de aquel lago en cuyo seno se calca un cielo estrellado, por el cual, según el decir de la fábula egipcia, Isis llorosa camina recogiendo los fragmentos de un sol despedazado".⁸ Y luego, más adelante: "Y aquí vienen las nostalgias y los suspiros por los tiempos clásicos en que los pastores de Arcadia divertían á los dioses rurales soplando las siete cañas de sus dulces caramillos; aquí las remembranzas de aquellas épocas en que Pan acompañado de los hombres de campo, ordeñaba las ubres de las robustas vacas griegas. Parece que el aire arrastrara fragmentos de un idilio de Teócrito".⁹ Y termina diciendo: "El aire del campo es cosa buena para la salud del espíritu y del cuerpo; pero los que no podemos frecuentar los alrededores, debido á nuestro diario trabajo, tenemos que conformarnos con esa parodia de campo libre que se llama Chapultepec. Y no se crea que hablo del Bosque en tono despectivo; es que lamento, aunque no critico, que tan bello paraje no conserve aún su absoluta rusticidad, pues si con sus árboles remendados con barro, y con sus malezas artificialmente distribuidas, nos deleita y nos hace pensar en la vida rústica, ¿qué no sería si permaneciera intacto?"

Pero la civilización va caminando y arrolla á su paso casi todas las bellezas espontáneas.

Lamentémonos, pues, en silencio..."¹⁰

Este es, en breves términos, el cuadernillo de Composiciones de Alfonso Reyes. Creemos que es importante porque nos permite acercarnos, casi de una manera espontánea, a la vida juvenil de este maravilloso investigador, poeta, teórico que fue Reyes.

⁸ *Ibid.*, pp. 13-14.

⁹ *Ibid.*, p. 16.

¹⁰ *Ibid.*, p. 18.

EN TORNO AL TEATRO DE DON MANUEL EDUARDO DE GOROSTIZA

LIC. MARÍA GUADALUPE MARTÍNEZ BERRONES
Facultad de Filosofía y Letras de la U.N.L.

SUMARIO: I.—Introducción. II.—Datos biográficos de D. Manuel Eduardo de Gorostiza —1789-1851—, diplomático y dramaturgo mexicano. III.—Obras del Autor. IV.—Argumentos de algunas comedias y notas críticas. 1.—*Indulgencia para todos*. —1818— (comedia original). 2.—*Don Dieguito*. —1820— (comedia original). 3.—*Contigo, pan y cebolla*. —1833— (comedia original). V.—Bibliografía consultada.

I. INTRODUCCIÓN

EN ESTE TRABAJO de investigación me propongo esclarecer algunos datos biográficos y bibliográficos de don Manuel Eduardo de Gorostiza, dramaturgo poco estudiado hasta la fecha; así como presentar la sinopsis de algunas de sus comedias.

Para ello, me he valido de la bibliografía que he podido localizar en la Biblioteca Nacional de esta ciudad de Madrid, en la Biblioteca Hispánica del Instituto de Cultura Hispánica, en la de la Facultad de Filosofía y Letras así como algunas Historias de la Literatura Mexicana e Hispano-americana y un libro del *Teatro Selecto* de Gorostiza, de mi Biblioteca particular.

Mi intención es dar a la publicidad la importancia de Gorostiza, continuador de la línea teatral de Alarcón y un puntal de enlace entre el teatro neo-clásico y el romántico dentro de la Literatura Mexicana.

Sirva pues, mi mensaje al público mexicano, mi deseo de dar a conocer a este escritor que viviera una parte de su vida dentro del ambiente madrileño en el que me encuentro por ahora. Madrid, abril de 1966.

II. DATOS BIOGRÁFICOS DE D. MANUEL EDUARDO DE GOROSTIZA —1789-1851—, DIPLOMÁTICO Y DRAMATURGO MEXICANO

Don Manuel Eduardo de Gorostiza nació en el puerto de Veracruz, el día 13 de octubre de 1789. Fue su padre el Brigadier D. Pedro de Gorostiza, Gobernador de Veracruz en esa época, el Inspector general de las tropas de la Nueva España, distinguido militar, pariente del Conde de Revillagigedo. Su madre fue doña María Rosario Cepeda, descendiente lejana de Santa Teresa de Jesús. Ella nació en Cádiz, España, en donde se supone que realizó brillantes exámenes y fue designada "regidora honoraria y perpetua".

A la muerte del Brigadier Gorostiza en 1794, en la misma ciudad de Veracruz, después de haber hecho diversas obras de importancia en el puerto, tales como la instalación del servicio de guardacostas, la introducción del agua potable procedente del río Jamapa, etc., su esposa decide regresar a España con sus tres hijos: Francisco y Pedro Angel (que fueron pajes de la familia real), y Manuel Eduardo, quien comenzó la carrera eclesiástica que abandonó por la de las armas; llegó a ser cadete, capitán de granaderos —1808— y Coronel en 1814. Luego, se retiró del ejército y se dedicó a la política y a las letras.

A la edad de 18 años tenía amistades con personajes interesantes como D. Francisco Martínez de la Rosa, don Antonio Alcalá Galiano, etc. Después, afiliado al partido político de don Manuel José Quintana, comenzó a vivir la intensa existencia de orador de Club y conspirador en contra del Monarca de entonces, Carlos IV, débil e irresoluto, y contra el primer Ministro, el Príncipe de la Paz, don Manuel Godoy. Por esta causa, posteriormente, Fernando VII, Rey absoluto, dicta la expulsión de España de Gorostiza, quien formaba parte del grupo de escritores proscritos, tales como el Duque de Rivas, Martínez de la Rosa, Quintana y otros.

Don Marcelino Meléndez y Pelayo señala que: "Gorostiza, que no carecía de dotes oratorias, se hizo notar por sus peroraciones tribunicias en las sociedades patrióticas del Café de Lorenceno, de la Fontana de Oro y de la Cruz de Malta, figurando en primera línea entre los liberales más exaltados".¹

El 19 de marzo de 1808, Don Manuel Eduardo de Gorostiza participó en la preparación del motín en contra de Don Manuel Godoy, motivo por el que fue expulsado, como decíamos anteriormente, desterrándose a Londres en 1821, donde llevó una existencia precaria.

En Londres, Don Manuel Eduardo Gorostiza se dedicó al estudio del inglés y del francés, así como también cultivó amistades con personalidades dis-

¹ GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, *Indulgencia para todos*. U.N.A.M. México, 1942, p. XI.

tinguidas, tales como el Barón de Humboldt, el Marqués de Lafayette, Washington Irving, Lord Aberdeen, etc.

En 1824 conoce al Sr. Don José Mariano de Michelena, Ministro Plenipotenciario de México ante Su Majestad Británica, quien probablemente le ayudó a decidirse por la nacionalidad mexicana. Gorostiza se le presenta "como un mexicano descarriado que deseaba regresar al regazo de su patria",² ofreciendo sus servicios a la naciente República Mexicana. En la carta anota: "Nada pido —concluye— porque no habiendo podido hasta ahora emplearme en nada en servicio de mi patria, a nada tengo derecho. Pero si ella cree que mis débiles talentos pueden serle de alguna utilidad, disponga de ello y de mi vida como guste".³

Es interesante este documento dirigido a la Autoridad Mexicana, en el que explica en dónde nació y quiénes fueron sus padres. Por él mismo sabemos algunos datos de su vida: que a los cuatro años regresó a España, que fue Cadete Capitán de granaderos en la Invasión Francesa, que colaboró en la Guerra de Independencia y a la causa de la libertad europea. Señala: "Mexicano, pues, y rotos hoy los vínculos que me ligaban a la que fue la cuna de mis padres, mi deber y mis principios juntamente, me impelen a ofrecer a la República, por medio de V. A. mi homenaje y mis estériles votos, aunque ardentísimos, por su futura prosperidad". 1o. de julio de 1824.⁴

Como vemos, Don Manuel Eduardo Gorostiza sintió la necesidad de colaborar con su verdadera patria de nacimiento en lo que correspondía a obtener la libertad.

Desgraciadamente dicho documento está hoy desaparecido.

En esta forma fue como Gorostiza se introdujo en la Diplomacia. Se le encomiendan sucesivamente varias misiones diplomáticas de Europa, desempeñándolas dignamente.

El 1o. de febrero de 1826 fue "nombrado por nuestro gobierno Encargado de Negocios de la República Mexicana cerca de S.M. el Rey de los Países Bajos".

En 1830 se le elevó al rango de Ministro Plenipotenciario.

En 1831 cierra el Tratado de Amistad y Comercio entre Prusia y México.

En 1833 es llamado a México y se despide muy honrosamente de S.M. el Rey del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda.

En Londres publicó su *Cartilla Política*, que fue famosa.

² GONZÁLEZ PEÑA, CARLOS, *Historia de la Literatura Mexicana*. México, 1928, p. 321.

³ *Opus cit.*, p. 321.

⁴ *Opus cit.*, p. 321.

El 25 de julio de 1833 llega a México, llevando consigo a su esposa Doña Juana Castilla y Portugal, y a sus cuatro hijos: Luisa, Eduardo, Rosario y Vicente.

El valor que tiene Gorostiza en el ámbito diplomático es grandioso, pues es él, el primero en negociar los "primeros tratados internacionales", por lo que se considera como uno de los fundadores de la Diplomacia Mexicana.

A los 44 años —1833—, Gorostiza, reintegrado al suelo natal, tomó parte en la Cámara de Diputados y en la Comisión de Instrucción Pública.

En 1834 es enviado con otra misión diplomática a los Estados Unidos del Norte, a Washington, D. C., donde representó dignamente los intereses de México ante la Casa Blanca, en unos momentos difíciles por el conflicto de Texas. Quiso llegar a un acuerdo digno con el gobierno de Jackson, mas viéndose imposibilitado y ante la proximidad de la invasión norteamericana en México, decide regresarse a su suelo patrio, pidiendo sus credenciales el mes de octubre de 1836.

Sin embargo, Gorostiza, antes de salir de los EE. UU., en Filadelfia publicó un folleto que contenía la correspondencia oficial cambiada entre el Departamento de Estado y la Representación Mexicana, denunciando ante el mundo libre la flagrante violación del Derecho Internacional y exponiendo la verdad, motivo éste que posteriormente le causara serios reproches por el gobierno mexicano, en virtud de una queja presentada por el gobierno de los Estados Unidos en su contra, hacia 1837. Sin embargo, Roa Bárcena dice que "Nada puede formar una idea más exacta de la capacidad, cultura, cortesanía y energía de Gorostiza que esas notas, que honran a México y que transmiten a la historia y a la posteridad la razón y la justicia de los vencidos y la deslealtad y mal disfrazado abuso de fuerza de la nación vencedora".⁵

Poco después el Gobierno Mexicano se dio cuenta exacta de su actitud, y Gorostiza fue re-integrado al campo político de nuevo, siendo nombrado el 21 de julio de 1838, Ministro de Hacienda en México. El 22 de diciembre de ese mismo año fue nombrado Ministro de Relaciones Exteriores e Interiores y en 1842 es nombrado nuevamente Ministro de Hacienda. Su filantropía le llevó a fundar de su propia cuenta, la Casa de Corrección para jóvenes delincuentes, en 1841.

En 1847, Gorostiza, a la edad de 58 años, intervino en la Invasión Norteamericana en la defensa de México, como dirigente de un batallón de artesanos, denominado "Los Bravos", sosteniéndose al frente, en el Convento

⁵ GONZÁLEZ PEÑA, CARLOS, *Opus cit.*, folleto intitulado: *Contestaciones habidas entre la Legación Extraordinaria de México y el Depto. de Estado de Estados Unidos. 1837. Gorostiza*, p. 322.

de Churubusco, deteniendo el paso al enemigo. Fue este acto caballeresco y valeroso uno de los últimos de su vida pública.

Posteriormente tuvo otro cargo de importancia: Director de la Renta estancada de tabaco y poco a poco vio declinar su vida en la ciudad de Tacubaya, México, donde murió el 23 de octubre de 1851.

En cuanto a su obra literaria de creación, destacó en su época de plenitud, residente en Madrid. En México se dedicó más a las imitaciones, refundiciones, traducciones y adaptaciones, llegando a ser verdadero Meceñas y cultivador del teatro mexicano.

III. OBRAS DEL AUTOR

Gorostiza compuso originales, imitadas, refundidas o adaptadas, alrededor de 60 obras, según datos dados por las nietas del dramaturgo a Don Armando de María y Campos.

Veamos la lista:

1. El soplón.
2. Paulina, o ¿quién mueve los alambres?
3. El lente.
4. La mujer que ya no se quiere.
5. El capítulo 18.
6. El charlatán.
7. La chimenea.
8. La madrastra.
9. La madrina.
10. Apostar y no perder.
11. El oso y el pájaro.
12. Don Bonifacio —Pieza cómica en un acto—.
13. Cristina o la reina de 16 años.
14. Conocer para juzgar.
15. Mi mujer y mi empleo.
16. Juan jovial.
17. La primera entrevista.
18. Watel.
19. Miguel y Cristina.
20. A pícaro, pícaro y medio.
21. El odio de una mujer.
22. El abuelito.
23. Mater velis nobis.

24. Testamento de un comendador.
25. Rodolfo.
26. El amante prestado (o El amante jorobado).
27. El mala cabeza.
28. El coronel.
29. El gorrista.
30. Cada uno por su lado.
31. El aprendiz.
32. El padrino de todos los desafíos.
33. El primero es el firme.
34. Las grandes amarillas.
35. Tal para cual o las mujeres y los hombres.
36. El maestro en cuchilladas.
37. La Sureta.
38. El tutor y la pupila.
39. La sonámbula.
40. Virtud o patriotismo o el 1o. de enero de 1820.
41. Indulgencia para todos.
42. Don Dieguito.
43. Contigo pan y cebolla.
44. El jugador.
45. El amigo íntimo.
46. Una noche de alarma en Madrid.
47. El cocinero y el secretario.
48. Las costumbres de antaño.
49. También hay secreto en mujer.
50. Lo que son mujeres.
51. La hija del payaso.
52. Estela o el padre y la hija.
53. ¡Vaya un apuro!
54. Un enlace aristocrático.
55. Las cuatro guirnaldas.
56. El novio austrorruso.
57. La huerfanita de Tacubaya.
58. El rancho de Aguascalientes.
59. La casa en venta, y
60. Emilia Galloti (de Lessing).

De estas obras muchas se han perdido. La mayoría de ellas fueron escritas para ser representadas en las temporadas del Teatro Principal, de México, cuando Gorostiza era Empresario o figuraba como Director.

Otras, las primeras obras que publicó Gorostiza, en su juventud y madurez, fueron casi todas representadas con gran éxito en Madrid, y algunas, simultáneamente en México.

Además, según el archivo personal de Gorostiza, que ahora es propiedad de Don Armando de María y Campos, de los materiales inéditos y autógrafos que se han podido localizar tenemos los siguientes:

1. A la temprana muerte de la Reyna, Nuestra Señora. Soneto impreso en una hoja, al parecer edición privada S/f.
2. *Reflexiones sobre el antiguo teatro español*. Artículo primero. 4 hojas en borrador, incompleto.
3. *Banco patriótico del Clero Mexicano*. Dos borradores con proyecto de ley; uno contiene 16 artículos y el otro 24.
4. *Apuntes para una biografía de Isidoro Máiquez*. Dos cuadernos grandes, tamaño oficio, y varios cuadernillos, hasta completar 16 hojas.
5. *Introducción a la vida de Riego*. Un cuaderno con doce hojas.
6. *Indicaciones sobre la marcha de la Comisión de Instrucción Pública en sus futuros trabajos*. 3 hojas tamaño carta.
7. *Historia del teatro español*. 1 cuadernillo, con 24 páginas.
8. *Sobre Lope de Vega*. 4 páginas tamaño oficio.
9. Borrador de un artículo o estudio sobre *La cuestión de nuestras futuras negociaciones con España*. Un cuadernillo con 8 páginas.
10. *Sobre pensadores españoles, anotaciones*. 12 páginas tamaño oficio.
11. *Culteranismo*. Veinte páginas tamaño oficio.
12. *Proyecto sobre colonización en diversas partes DEL PAÍS Y PARTICULARMENTE EN LA REGIÓN IGNORADA DE Texas*. Un cuaderno con 28 páginas, tamaño pequeño.
13. *Proyecto para establecer un banco de colonización indígena y extranjera*. Un cuaderno con 28 páginas.

IV. SINOPSIS DE ALGUNAS COMEDIAS Y NOTAS CRÍTICAS

1. *INDULGENCIA PARA TODOS*, comedia original en cinco actos, fue editada por primera vez en Madrid, en 1818. Luego en Bruselas, en 1825, por la

casa Tarlier. Posteriormente ha habido varias ediciones, incluso en México, en 1957. Esta obra se estrenó en el Teatro del Príncipe, en Madrid, el 14 de septiembre de 1818.

La acción principia a las seis de la tarde y da fin a las doce del día siguiente.

Epoca: hacia 1818.

Es una comedia cuyo tema es la crítica a la costumbre de la época de imponer el marido a las hijas casaderas, por sus padres.

Personajes:

Don Fermín de Peralta, vecino de una villa de Navarra y padre de Doña Tomasa y de

Don Carlos, amigo de

Don Severo de Mendoza, caballero vizcaíno, aunque con su familia establecida en Castilla, que trata de casarse con doña Tomasa.

Don Pedro Arismendi, alcalde mayor del pueblo y amigo de Don Fermín.

Colasa, criada de Doña Tomasa.

Gaspar, criado de Don Severo.

La escena en una pequeña villa de Navarra, en una casa solariega, con muebles antiguos un poco deteriorados, y con dos puertas: una que da al exterior y la otra a las habitaciones interiores.

La comedia está dedicada a Anarda. Gorostiza anota: "Por justificar la lisonjera opinión que merecí a Ud. luego que tuve la dicha de conocerla, he deseado que mi nombre saliese de la oscuridad a que le habían condenado mi natural indolencia, y los sinsabores que acompañaron los primeros años de mi juventud. Si algún día llega aquél a ser pronunciado con aprecio por mis compatriotas, a Ud. solo se le deberá, y por lo tanto permítame Ud. ofrezca a sus pies este ensayo dramático, como muestra de lo que podré hacer, como prueba irrefragable de mi invariable amistad, de mi respeto, de mi admiración. Madrid, 10. de agosto de 1818. Manuel Eduardo de Gorostiza".⁶

Sinopsis: Don Severo de Mendoza, caballero vizcaíno, maestro de Humanidades en Salamanca, persona de unos treinta y cinco años, desea contraer nupcias con Doña Tomasa de Peralta, vecina de la Villa de Navarra.

El pretendiente, Don Severo, gozaba de una fama de ser "un hombre perfecto", y por ello, Don Carlos, hermano de Doña Tomasa, supone que sería muy difícil a ésta convivir con él, y que no será feliz.

⁶ GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, *Indulgencia para todos*. Bruselas. En casa de Tarlier. Editor 1825, p. 5.

El personaje es Don Severo, pero la simpatía y personalidad de Carlos, parece que rompe la línea del hombre. Como si fuere un personaje de Pirandello, en determinados momentos Carlos figura ser el personaje principal: como si al autor se le escapara de la mano la vivencia de Carlos, y es que en estos dos personajes está la lucha eterna entre la vida real y la biblioteca, saliendo vencedor lo espontáneo sobre lo rebuscado.

Como cree Carlos que su hermana que va a casarse con Don Severo no será dichosa, establece un diálogo sustancioso con su padre Don Fermín sobre este punto hasta creer éste que tal vez debería conocer el problema un sacerdote. Don Pedro, el Alcalde de la villa, personaje chocarrero como buen vizcaíno, propone un enredo para hacer caer a Don Severo y con ello igualarle a los demás. Aceptada la comedia por todos, simulan que Tomasa, con el nombre de Flora, es la sobrina de Don Fermín y a la vez, la prometida de Carlos.

Figura, pues, Flora (es decir Tomasa), como un personaje romántico y fantástico que en simple hojeada a Don Severo se ha enamorado de él en las fiestas de San Fermín (Pamplona).

En este momento, los personajes corretean por la escena, en espera de la llegada de Don Severo: al fin llega éste con su aspecto engolado que hace honor a su nombre. El primer gesto dictatorial es despedir a Gaspar, su criado, por una fruslería, y que no se llevó a cabo por la intervención de Don Fermín. Más tarde, aparece Flora, y siguiendo el juego se desmaya en presencia de Don Severo, haciéndole ver claramente que está enamorada de él.

Carlos habla con Don Severo y le explica que se casa con Flora, de la cual no está enamorado, ni ella de él; ocasión que aprovecha Don Severo para incitar a Flora a que abandone a Carlos. Mas como Carlos escucha esta conversación lo llena de injurias hasta tener Don Severo que aceptar el desafío. Éste se celebra en una taberna, pero no tiene consecuencia alguna, nada más que Don Severo es incitado al juego por Carlos y pierde no sólo el dinero que llevaba sino el de Don Fermín que había cobrado por poder. Al regreso, Don Severo da muestras de inquietud no sólo por la pérdida del dinero sino por el escándalo que suponía para él, como prototipo de "caballero perfecto". Colasa, la criada, después de un diálogo con él le ruega que confiese y éste lo hace a Don Fermín. En plena conversación aparece la justicia enviada por Don Pedro, el Alcalde, por haberse realizado el desafío y es detenido Carlos; mientras que en Don Severo hay una especie de arrepentimiento ya que el delito es de los dos. Cuando declara Don Severo que también es partícipe, comienza la aclaración del enredo y cuando Doña To-

masa le confiesa que también ella, desde el principio había consentido en el enredo, todo queda dilucidado y Don Severo, sabiéndose un hombre como todos, con cualidades y defectos, pide "Indulgencia para todos".

Lo fundamental que se observa, como característica de crítica costumbrista, es la imposición del marido por los padres a las hijas, pues a pesar de que se invoca al amor, en veinticuatro horas, difícilmente, suponemos, se logra por completo el aspecto espiritual de este sentimiento humano.

Don Armando de Mária y Campos, en el prólogo de la edición de Colección de Escritores Mexicanos, México, 1957, del *Teatro Selecto*, de Gorostiza, dice que "Las comedias originales de Gorostiza así como sus traducciones y arreglos, se representaban con frecuencia por compañías de repertorio, en los teatros Principal y Nacional, de la ciudad de México, y Principal de Veracruz y de Puebla".⁷

Y en otro lugar señala que Andrés Prieto, gran actor español, llega a México hacia 1825, recomendado por Gorostiza, entonces cónsul general de México en los Países Bajos. Prieto, que contaba unos 33 años, llegó a ser uno de los mejores directores de teatro en México, y hacia 1826 presentó *Indulgencia para todos*, *Don Dieguito*, algunas obras de Moratín, de Molière, etc. en esa temporada.

Ahora bien, Emilio Cotarelo y Mori, en su libro *Isidoro Máiquez y el teatro de su tiempo*, señala que a Máiquez le cupo "hacer el papel de Don Severo de Mendoza, hombre virtuoso y carácter rígido, censor acre de los defectos ajenos, y que en el discurso de un día se entrega, si bien por circunstancias fortuitas, a algunos de los vicios por él fustigados. Como el hacer caer a Don Severo es el resultado de una conjuración tramada por la familia, con quien va a emparentar, sólo hasta cierto punto es admisible la conclusión que obtiene el poeta de la necesidad de indulgencia general, y sólo bajo cierto y muy limitado aspecto, resulta don Severo excesivamente severo con todos y aún consigo mismo. Por lo demás y en cuanto al arte, la comedia es de lo que no se había visto desde Moratín, y en ese elevado lugar la conserva la posteridad".⁸

Por otra parte, Julio Jiménez Rueda, en su obra *Historia de la Literatura Mexicana*, Ediciones Botas. México, 6a. ed., 1957, anota: "Pertenece don Manuel Eduardo de Gorostiza a la escuela moratiniana cultivada por entonces con éxito en los teatros españoles"... "Los asuntos de sus comedias

⁷ GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, *Teatro Selecto*, Colección de Escritores Mexicanos. Editorial Porrúa, 1a. Ed. 1956, p. XVII.

⁸ *Opus cit.*, p. XI.

son sencillísimos, pretexto solo para trazar un agradable cuadro de costumbres y fustigar un vicio o una inconveniente práctica social".⁹

Como vemos, las críticas de esta obra abundan. Para citar una más, aludimos a la de E. Diez Echarrí y J. M. Roca Franquesa: "No puede negarse a Gorostiza buenas cualidades...: habilidad constructiva, gracejo natural, fina observación de la vida, facilidad versificatoria. Los momentos cómicos, nada forzados, brotan con naturalidad y lógica en su sitio pertinente, y siempre se nos dan como resultado de la acción; el engarce de las situaciones está hecho con tal maestría que apenas se perciben las suturas entre las varias secuencias"...¹⁰

Gorostiza además de ser un dramaturgo de importancia en su tiempo, cultivó la poesía y el romance en su *Romancero*, así como varios Sonetos y Odas.

2. DON DIEGUITO, comedia original en verso y en cinco actos, fue editada en Madrid hacia 1820 por primera vez. Posteriormente en Bruselas —1825— y en México, 1957.

Fue presentada en Madrid, en 1816 y en Buenos Aires en 1818; posteriormente en México, en 1825 bajo la dirección del actor español Diego María Garay.

La acción se desarrolla en Madrid.

Epoca: Hacia 1800.

La escena en casa de una familia de la clase media, la de Don Cleto, padre de Doña Adelaida, y en una habitación que ocupa Don Dieguito.

Personajes:

Don Anselmo.

Don Dieguito.

Don Cleto.

Don Simplicio.

Doña María.

Doña Adelaida.

Simón, criado.

El tema es la crítica a un tipo de personaje que representa al joven poco culto que por halagos de su prometida y su familia para conquistarle, se

⁹ JIMÉNEZ RUEDA, JULIO, *Historia de la Literatura Mexicana*. Ediciones Botas, 7a. Ed. 1960, p. 197.

¹⁰ E. DIEZ ECHARRÍ y J. M. ROCA FRANQUESA, *Historia de la Literatura Española e Hispanoamericana*. Editorial Aguilar. 1960, Madrid, p. 773.

considera refinado, llegando a hacer el ridículo. Asimismo, la crítica a la costumbre social de imponer el marido a las chicas casaderas, por elección de los padres.

Sinopsis: Don Dieguito, sobrino de Don Anselmo, ha ido a vivir a Madrid, con el objeto de llevar a cabo ciertos estudios que no podía realizar en Santander. En Madrid, conoce a Doña Adelaida, con la cual pretende casarse, y con quien se aloja en la casa de Don Cleto.

Don Dieguito deja los estudios, suponiéndose un buen literato y poeta por los halagos de su novia. Luego, cuando está próximo al matrimonio, Doña Adelaida se da cuenta que su prometido no tenía dinero y por ello ya no quiere casarse con él y se deja enamorar por el tío de Don Dieguito, Don Anselmo, hombre maduro pero adinerado, quien había llegado a la capital para informarse de la futura esposa de su sobrino.

Don Dieguito descubre el engaño de que ha sido objeto y su tío Don Anselmo hace lo propio al descubrir la intriga. Marchan los dos a Santander en donde Dieguito piensa encontrarse "una pasiega rolliza" que le quisiese a él y no a su dinero.

Una vez que Don Dieguito y su tío se marchan, la familia de Doña Adelaida queda triste y ésta decidida a no amar más "por interés".

En esta comedia encontramos un personaje que juega un papel importantísimo: Don Simplicio, un tipo de maestro, el mentor de Doña Adelaida, que hace y deshace en casa de Don Cleto. Es un "pícaro, pedante, desvergonzado", que llevaba y traía recados.

En conclusión, Don Dieguito es una comedia con influencia moleriesca y moratiniana y una crítica a las costumbres y al personaje pedante de la sociedad madrileña de la época.

3. CONTIGO, PAN Y CEBOLLA, comedia original en cuatro actos, editada por primera vez en Londres —1833—. Posteriormente en México —1957—. Ediciones Botas.

Fue representada en México, en el Teatro Principal, el 15 de diciembre de 1833, cuando ya el autor, Gorostiza, se encontraba en México. Luego, hacia 1872 fue puesta en escena de nuevo, siendo primera figura Pilar Bevalal.

En Madrid, se representó el 4 de diciembre de 1833, con mucho éxito y entusiasmo "como no se había visto igual, desde *El sí de las niñas*, de Moratín".¹¹

En la Biblioteca Nacional de Madrid, existe un ejemplar donado en 1920, en donde tuve la oportunidad de leer esta obra.

¹¹ GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, *Indulgencia para todos*. Prólogo de Mario Mariscal. U.N.A.M. México, 1942, p. XXXI.

Lugar de acción: en Madrid.

Epoca: Hacia 1833.

La escena en una casa bien amueblada, la de Don Pedro de Lara, padre de Doña Matilde, los tres primeros actos. El cuarto, en una pequeña habitación humilde, donde hay una vieja cama y muebles antiguos, en la calle del Desengaño.

Personajes:

Don Pedro de Lara.

Doña Matilde, su hija.

Don Eduardo de Contreras.

Bruno, criado de Don Pedro.

La Marquesa.

El Casero.

La Vecina.

Sinopsis: Doña Matilde, de familia acomodada, enamorada apasionadamente de Don Eduardo de Contreras, joven sin capital alguno, se casa con él aunque su padre se lo había impedido.

El autor muestra, a través de la comedia, los problemas subsiguientes cuando no se elige bien al marido, siguiendo únicamente los impulsos amorosos.

Se supone que en la época en que aparece esta comedia, Larra había publicado un artículo *Casarse pronto y mal*, con un tema parecido.

Vemos en esta obra de Gorostiza una evolución del mismo tema acerca del matrimonio. Doña Matilde se casa por amor, contra la voluntad de su padre, pero, a la vez, el autor señala el fin didáctico a las hijas casaderas: elegir deliberadamente por amor al compañero con el que crean ser felices.

Contigo, pan y cebolla es una sátira al sentimentalismo romántico y a la novela idealista.

Doña Matilde se nos muestra en un principio un tanto indecisa al elegir el estado de matrimonio. Hay momentos en que prefiere entrar en un convento. Una vez que Don Eduardo de Contreras va a pedir su mano a su padre, decide no casarse y así se lo hace saber, a través de Don Pedro. Entonces, Don Eduardo está a punto de irse a América, pero antes quiere ver una vez más a Doña Matilde. Le expone su decisión y ésta, al darse cuenta de que le perdería para siempre, ayudada de su criado, Bruno, arregla salir de su casa y casarse en la próxima iglesia con su amado. Hay una escena en la cual ella pretende suicidarse tomando unas pastillas, si no consigue lo que se propone y, asimismo, Don Eduardo lleva preparada su pistola

para el caso de que no ocurra lo que él quiere. Estos dos personajes, como vemos, son plenamente románticos.

Uno de los grandes críticos de la época de Gorostiza, Don Mariano José de Larra, romántico también, anota:

“Es un error —dice— creer que las novelas tienen la culpa de las locas bodas y desatinados enlaces que en el mundo se hacen y se han hecho... Los autores dramáticos van sin embargo con los tiempos: la recogida educación de las jóvenes del siglo pasado autorizaba la tiranía de los padres, y Moratín creyó hacer un señalado servicio a su país dando *El sí de las niñas*... En el siglo actual se pueden contar tantas desgraciadas víctimas de los enlaces poco meditados, como en el pasado de las obligadas reclusiones. Era, pues, preciso sacar a la plaza toda la ridiculez de aquellos jóvenes irreflexivos que todo lo abandonan por el amor, las más veces sin considerar si se hallan verdaderamente enamorados, o si sólo creen estarlo cuando exclaman: ¡Contigo pan y cebolla! El señor de Gorostiza, poeta ya conocido en nuestro teatro moderno, se ha apoderado de una idea feliz y ha escogido un asunto de la mayor importancia”.¹²

Y en otro párrafo señala: ...“rasgos hemos visto en su linda comedia que Molière no repugnaría, escenas enteras que honrarían a Moratín. El carácter del criado y las situaciones todas en que se encuentra son excelentes y pertenecen a la buena comedia;...”¹³ el padre es un hombre pasivo, es un instrumento no más del astuto Don Eduardo. Este es un bello carácter, la carta que escribe es del mayor efecto y pertenece a la alta comedia. El lenguaje es castizo y puro; el diálogo bien sostenido y chispeando gracia”...¹⁴

Según Don Armando de Mária y Campos, la idea de esta comedia que dio origen al asunto está basada en la realidad. Supone que la hija mayor de Gorostiza, Ma. Luisa, tenía relaciones amorosas con un joven español, procedente de buena familia pero emigrado y consecuentemente sin dinero, y por ello el padre, Gorostiza, influyó en su hija para que desistiese de ese matrimonio.

Así pues, la comedia puede haber tenido su origen en la realidad. De hecho, sí observamos que las costumbres sociales de la época están enfocadas en la comedia, como son los rasgos de la imposición de la voluntad de los padres en las hijas casaderas, aunque en este caso logra triunfar el amor. Las costumbres de la familia burguesa y los chismorreos del “bajo barrio” están muy bien pintados. En conclusión, una comedia picante y graciosa.

¹² GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, Teatro Selecto. México, 1957. 6a. Ed., Editorial Porrúa. Colección de Escritores Mexicanos. No. 73, p. XI.

¹³ GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, *Opus cit.*, p. XI.

¹⁴ GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, *Opus cit.*, p. XII.

V. CONCLUSIONES

La obra de Don Manuel Eduardo de Gorostiza está situada, dramáticamente, entre Moratín y Bretón de los Herreros.

En cuanto al asunto y a la trama es continuador de Moratín y precursor de Bretón. Se le ha llamado “el Moratín mexicano” y “el Bretón americano”. Sin embargo tiene una personalidad propia y definida.

Se le ha considerado como “la figura más importante en el breve período en que ocupó la escena madrileña”.¹⁵

Espiritualmente, Gorostiza seguía la tradición española: “deleitar aprovechando” (Tirso).

Cultivó el teatro costumbrista. A veces encontramos una sátira y una crítica picante de la sociedad española de su época.

Se puede catalogar también como un continuador del “teatro de caracteres” de Alarcón, dentro de la Literatura Mexicana. Sin embargo, se observan las influencias extranjeras, tales como la de Terencio, Molière, Goldoni, Corneille y Shakespeare. Sus personajes no son regionales sino universales, de aquí su valor.

Técnicamente adapta la modalidad establecida por Moratín, aunque a veces se permitía ciertas libertades. También podríamos catalogar su teatro como Neoclásico, puesto que “la regla de las tres unidades” casi siempre la encontramos en sus principales obras originales, como en *Indulgencia para todos*, *Don Dieguito*, etc.

Gorostiza cultivó el teatro en su juventud y madurez como lo podemos apreciar en los datos biográficos y principalmente en su estancia en Madrid, hasta 1820, y en Europa, en Londres y en Bruselas, hacia 1833 en que publica *Contigo, pan y cebolla* y *Las Costumbres de Antaño*.

Luego, en México, una vez adoptada la nacionalidad mexicana, se dedica a Empresario Teatral, siendo sus obras representadas principalmente en el Teatro Municipal de México, y en Veracruz.

En Madrid, algunas de sus obras fueron representadas habiendo alcanzado un éxito rotundo, en su tiempo.

¹⁵ GONZÁLEZ PEÑA, CARLOS, *Historia de la Literatura Mexicana*. México, 1928, p. 325.

VI. BIBLIOGRAFÍA

1. ALTAMIRANO, Discurso, 1876, p. XII, *opus cit.* Semanario Político y Literario. México, junio 1824, p. XV, *opus cit.*
2. Artículo periodístico: Carta de México. *Gorostiza a varios tiempos.* (Un romántico americano). Diario de Madrid. ARRIBA, 20 de enero de 1966.
3. COTARELO Y MORI, EMILIO, *Isidoro Máiquez y el teatro de su tiempo*, p. X, *opus cit.*
4. DÍAZ PLAJA, FERNANDO, *La vida española en el S. XIX.* Madrid, 1952.
5. E. DIEZ ECHARRI y J. M. ROCA FRANQUESA, *Historia de la Literatura Española e Hispanoamericana.* Editorial Aguilar, Madrid, 1961. 1a. edición.
6. GONZÁLEZ PEÑA, CARLOS, *Historia de la Literatura Mexicana.* México, 1928.
7. GOROSTIZA Y CEPEDA, MANUEL EDUARDO, *Teatro Escogido.* Bruselas, 1825. París, 1826. 4 Vols.
8. GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, "Contigo, pan y cebolla" Comedia original en 4 actos en prosa. México.
9. GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, *Las costumbres de Antaño o La Pesadilla.* Comedia original en verso, refundida por su autor para el Teatro Principal de México, 1833.
10. GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, *Indulgencia para todos.* Prólogo de Mario Mariscal. U.N.A.M. México, 1942.
11. GOROSTIZA, MANUEL EDUARDO DE, *Teatro Selecto.* Edición, prólogo y notas de Armando de María y Campos. Editorial Porrúa, S. A. Av. Rep. Argentina, 15. México. Colección de Escritores Mexicanos No. 73. 1a. Ed. 1957.
12. HURTADO Y PALENCIA, *Historia de la Literatura Española.* Madrid, 1943.
13. JIMÉNEZ RUEDA, JULIO, *Historia de la Literatura Mexicana.* Ediciones Botas. México, 7a. Ed. 1960.
14. LARRA, MARIANO JOSÉ DE, *Obras Completas.* (Obras de Gorostiza).
15. MILLÁN, MA. DEL CARMEN, *Historia de la Literatura Mexicana.* Editorial Esfinge. 1962.
16. VALBUENA PRAT, ANGEL, *Historia de la Literatura Española.* Editorial Gustavo Gili, S. A. Tomo III, 1960.
17. VALBUENA PRAT, ANGEL, *Literatura Dramática Española.* 1950.

LA POESÍA POPULAR ITALIANA

PROF. GIANCARLO VON NACHER MALVAIOLI
Escuela de Letras, I.T.E.S.M.

ESTA BREVE ANTOLOGÍA tiene el objeto de develar un campo hasta ahora completamente ignorado por los traductores de lengua española: el de la poesía popular italiana.

Tomada en cuenta la vastedad de la tarea por realizar, dada la imposibilidad de poder encontrar, retener, analizar cientos de miles de poemas que la fantasía popular ha creado en Italia, desde las épocas remotas del ocaso del Imperio Romano hasta el siglo pasado, se ha restringido el estudio a una selección, aunque incurriendo en todos los defectos y arbitrariedades que una antología comporta, de unos cantos entre los más significativos de cada región, los más encantadores, los más típicamente autóctonos, los más poéticos.

Este criterio ha acompañado la elección, la traducción, la crítica interpretativa y explicativa del ensayo. Con el fin de conservar el sentido psicológico, se ha procurado una traducción literal —que ha sido posible únicamente gracias a la ayuda del señor licenciado Alfonso Rubio y Rubio, al cual estoy muy agradecido— y se ha hecho coincidir el contenido de cada verso español con el contenido de cada verso original.

Tratándose de poesía dialectal, y siendo numerosos los dialectos italianos, como numerosos los caracteres sociales, las costumbres, las mentalidades y distinto el ambiente geográfico y las tradiciones históricas, y por consiguiente el género y el espíritu de los cantos, se ha creído conveniente recordar, a grandes rasgos, la transformación del latín en idiomas vulgares, señalar el predominio de uno de éstos, el toscano, sobre los demás de la península que siguieron subsistiendo como dialectos, agruparlos por similitud fonética, léxica, morfológica y sintáctica, antes de abordar el tema propio de la poesía.

Romanice loqui, o latine loqui, se definía con orgullo el idioma latino en oposición al barbarice loqui, los lenguajes de los bárbaros. Latín hablado